



Facultat de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Departament de Traducció i d'Interpretació

SEMINARIO C DE PORTUGUÉS - GUÍA DE LA ASIGNATURA

Año académico: 2008-2009

1. IDENTIFICACIÓN:

Nombre de la asignatura: Seminario de C - Portugués

Código: 22412

Estudios: Graduado en Traducción e Interpretación

Área: Lengua aplicada a la traducción

Carácter de la asignatura: troncal

Curso y período en el que se imparte: 3er. curso - asignatura anual

Ciclo: segundo

Nº de créditos: 6 créditos UAB - 4,5 créditos ECTS

Lengua en que se imparte: Portugués

Profesoras de la asignatura: Regina Saraiva y Helena Tanqueiro

Horas de Atención:

Regina Saraiva

E-mail: Regina.Saraiva@uab.es

Despacho: K2009

Tel: 93.581.12.48

Lunes: 10.30:11.30 y 13.30-14.00

Viernes: 12.30:14.00

Helena Tanqueiro

E-mail: Helena.Tanqueiro@uab.es

Despacho: K2009

Tel: 93.581.12.48

Lunes: 10.30-13.30

Miércoles: 10.30-13.30

Horario de clase/aulas: 1º semestre: Miércoles - 9:30-11:30 (aula 22)
2º semestre: Miércoles - 14:30-16:30 (Edificio MRA-021)

2. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

2.1. Finalidad:

Obtener una capacitación para entender, asimilar e interiorizar la lengua portuguesa, dentro del contexto cultural lusobrasileño.

Los estudiantes son alumnos de tercer curso que se matriculan en esta asignatura para complementar su formación como traductores del portugués al castellano/catalán.

2.2. Objetivos:

1. Adquirir una visión panorámica de algunos aspectos muy relevantes de las culturas portuguesa y brasileña.
2. Interiorizar el idioma desde una perspectiva sociocultural, adquiriendo conocimientos culturales fundamentales para profundizar y comprender la realidad lusobrasileña.
3. Adquirir conocimientos fundamentales necesarios para detectar connotaciones implícitas en el uso de la lengua.
4. Adquirir conocimientos culturales básicos imprescindibles para la actividad del traductor de portugués.

3. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

- ⇒ Interiorizar la lengua portuguesa en el marco de las culturas brasileña y portuguesa.
- ⇒ Obtener las herramientas necesarias para poder detectar las marcas culturales en el ejercicio de la traducción en diferentes tipos de textos.

4. METODOLOGÍA DOCENTE DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE

4.1. Actividades Presenciales

- ⇒ Exposición por parte del profesor.
- ⇒ Debates sobre temas o textos.
- ⇒ Ejercicios de evaluación.

4.2. Actividades no presenciales y tutorizadas

- ⇒ Lectura de textos.
- ⇒ Estudio progresivo del alumno para acompañar las clases.
- ⇒ Ejercicios de evaluación.

4.3. Actividades autónomas

- ⇒ Lectura de prensa.
- ⇒ Lectura de libros o textos.
- ⇒ Ver películas o documentales.
- ⇒ Asistencia a actos culturales.

5. CONTENIDOS

5.1. CONTENIDOS DE CULTURA BRASILEÑA

1. Formación de la cultura brasileña:

- . 1ª etapa: indígenas, blancos y negros.
- . 2ª etapa: inmigración a partir del siglo XIX.

2. Geografía:

- . Datos generales sobre el país
- . División político-administrativa: regiones y estados
- . Población
- . Clima, vegetación, etc.
- . Medios de comunicación
- . Brasíla: síntesis de la cultura brasileña

3. Religiosidad y religiones:

- . Panorama de las religiones en Brasil.
- . El “*Candomblé*”

4. Literatura:

- . La Semana de Arte de 1922
- . El Movimiento Modernista

5. Cultura popular:

- . Principales fiestas y días festivos
- . Artesanía
- . Música
- . Arquitectura

6. Gastronomía

7. Actualidad brasileña:

- . El golpe militar de 1964
- . Movimientos populares más destacados
- . Panorama político y económico

8. La traducción de referentes de la cultura brasileña:

- . La interpretación y la traducción de la cultura brasileña
- . Análisis comparativo de las traducciones de “*Gabriela, cravo e canela*”, de Jorge Amado.

5.2. CONTENIDOS DE CULTURA PORTUGUESA

1. Datos generales sobre el país:

- . Población
- . Regiones y sus respectivas actividades económicas
- . División administrativa.

2. Portugal a lo largo del siglo XX:

- . De la República al *Estado Novo*
- . El Salazarismo y la guerra colonial
- . El 25 de Abril y la descolonización
- . Portugal en la UE: las relaciones entre Portugal y España.

3. Referentes de la cultura portuguesa:

- . Convenciones sociales
- . Estereotipos
- . Leyendas y tradiciones
- . Mitos del pensamiento portugués

4. La traducción de referentes de la cultura portuguesa:

- . La interpretación y la traducción de la cultura portuguesa
- . Análisis comparativo de traducciones de obras de la literatura portuguesa.

6. EVALUACIÓN DE LA ASIGNATURA:

En esta asignatura no hay examen final de primera ni de segunda convocatoria. La evaluación se hará de forma continua a lo largo del semestre a través de las actividades indicadas a continuación. La nota final será la suma correspondiente a los 50% referente a la parte de Cultura Brasileña y 50% referente a la parte de Cultura Portuguesa.

6.1. Evaluación de la Parte I (Cultura Brasileña):

Para la parte de Cultura Brasileña de esta asignatura, la evaluación se hará a través de 2 actividades: 1 realizada en casa y 1 realizada en clase.

ACTIVIDAD 1:

- ⇒ **Característica:** Trabajo individual realizado en clase.
- ⇒ **Objetivo de la evaluación:** Verificar la capacidad del alumno de sistematizar y asimilar los contenidos de la asignatura.
- ⇒ **Descripción:** El alumno deberá elegir un tema del programa para presentarlo en clase. Antes de la presentación deberá ponerse de acuerdo con la profesora para

concretar la fecha y recibir la orientación adecuada. Deberá también presentar un resumen escrito (1-2 páginas) del tema elegido para distribuir a los colegas de clase.

⇒ **Tiempo de realización:** 30 minutos aproximadamente.

⇒ **Valor de la nota:** 30% (3/5)

⇒ **Fecha:** A principios de curso el profesor asignará a cada alumno el día de su presentación.

⇒ **Obs.:** La presentación se hará en lengua portuguesa. Los alumnos que necesiten material de apoyo para la presentación (ordenador, video, DVD, retroproyector, etc.), tienen que avisar con suficiente antelación para que la profesora pueda hacer la reserva.

ACTIVIDAD 2:

⇒ **Característica:** Trabajo individual realizado en casa.

⇒ **Objetivo de la evaluación:** Verificar la capacidad del alumno para buscar, investigar y sistematizar informaciones fundamentales para la actividad del traductor sobre un tema de cultura brasileña.

⇒ **Descripción:** El alumno deberá elaborar un comentario general sobre a cultura brasileña y la relevancia de su conocimiento para la actividad profesional del traductor de portugués. E texto debe contener entre 2 y 3 páginas aproximadamente y estar escrito en lengua portuguesa.

⇒ **Valor de la nota:** 20% (2/5)

⇒ **Fecha:** 14 de enero (miércoles)

6.2. Evaluación de la Parte II (Cultura Portuguesa):

ACTIVIDAD 1:

⇒ **Característica:** Trabajo individual realizado en casa.

⇒ **Objetivo de la evaluación:** Hacer una reflexión crítica entre la cultura portuguesa y la cultura propia del alumno.

⇒ **Descripción:** El alumno deberá realizar la lectura de la obra "Portugal hoje, o medo de existir", de José Gil y hacer un comentario crítico por escrito (3-5 páginas).

⇒ **Valor de la nota:** 20% (2/5)

⇒ **Fecha:** última semana de abril.

ACTIVIDAD 2:

⇒ **Característica:** Trabajo individual realizado en clase.

⇒ **Objetivo de la evaluación:** Verificar la capacidad del alumno para buscar, investigar y sistematizar informaciones fundamentales para la actividad del traductor sobre un tema de cultura portuguesa.

⇒ **Descripción:** El alumno deberá elegir un tema del programa para presentarlo en clase. Antes de la presentación deberá ponerse de acuerdo con la profesora para concretar la fecha y recibir la orientación adecuada. Deberá también presentar un resumen escrito (1-2 páginas) del tema elegido para distribuir a los colegas de clase.

⇒ **Tiempo de realización:** 30 minutos aproximadamente.

⇒ **Valor de la nota:** 30% (3/5)

⇒ **Fecha:** A principios de curso el profesor asignará a cada alumno el día de su presentación

⇒ **Obs.:** La presentación se hará en lengua portuguesa. Los alumnos que necesiten

material de apoyo para la presentación (ordenador, video, DVD, retroproyector, etc.), tienen que avisar con suficiente antelación para que la profesora pueda hacer la reserva.

Observaciones importantes sobre la evaluación:

- a)** La presencia en los ejercicios de evaluación realizados en clase es OBLIGATORIA. El alumno que por motivos de salud o trabajo no pueda asistir deberá presentar un justificante por escrito. Los casos excepcionales y no previstos serán analizados y decididos por las profesoras.
- b)** Las fechas de las evaluaciones se fijarán a principios de curso.
- c)** Si por cualquier razón ajena (enfermedad de la profesora, huelgas, festivos y actos oficiales de la Facultad, etc.) no se puede realizar la evaluación en la fecha determinada, esta se trasladará automáticamente al siguiente día de clase.
- d)** Los ejercicios escritos deben ser presentados obligatoriamente pasados a ordenador.
- e)** Las normativas de evaluación son exactamente las mismas tanto para los alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación como para los alumnos de otras facultades o estudiantes extranjeros de programas de intercambio.
- f)** Todos los trabajos (orales y escritos) se presentarán en lengua portuguesa.
- g)** No hay examen final de primera ni de segunda convocatoria.

7. BIBLIOGRAFÍA

7.1. BIBLIOGRAFÍA DE CULTURA BRASILEÑA

SUGERENCIAS DE LECTURA:

Albuquerque, Mabuel Maurício de (1981) ***Pequena História da Formação Social Brasileira***, Edições Graal Ltda, Rio de Janeiro.

Alencar, Francisco; Carpi, Lúcia; Venício Ribeiro, Marcus (1980). ***História da Sociedade Brasileira***, Editora Ao Livro Técnico S.A., Rio de Janeiro.

Azevedo, Fernando de (1958). ***Introdução ao Estudo da Cultura no Brasil***, Vols. I, II, III, Editora Melhoramentos, Rio de Janeiro.

Buarque de Holanda, Sérgio (1987). ***Raízes do Brasil***, José Olympio Editora, Rio de Janeiro.

Costa, Haroldo (1982). ***Fala crioulo***, Record, Rio de Janeiro.

- Galilea Nin, Carlos (1990). ***Canta Brasil***, Ediciones Cúbicas S.A., Madrid, 1990.
- Editora Abril (2008). ***Almanaque Abril 2008***, Editora Abril S.A., São Paulo, 2008.
- Fernandes, Florestan (1979). ***Mudanças Sociais no Brasil***, DIFEL/Difusão Editorial, São Paulo.
- Lopes, Luiz roberto (1981)). ***História do Brasil colonial***, Mercado Aberto, Porto Alegre.
- Martins, Wilson (1977-78). ***História da Inteligência Brasileira***, Vols. I, II, III, IV, V, VI, VIII, Editora Cultrix, São Paulo.
- Mendonza, Renato (1972). ***A influência africana no português do Brasil***, Ministério de Educação e Cultura/Civilização Brasileira, Rio de Janeiro.
- Moura, Clóvis (1989). ***História do Negro Brasileiro***, Editora Ática, São Paulo.
- Nart, Javier (2002). ***Viaje al otro Brasil***, Ediciones B, Barcelona.
- Novaes, Carlos Eduardo (1997). ***História do Brasil para Principiantes - de Cabral a Cardoso, 500 anos de novela***, Editora Ática, São Paulo.
- Picchia, Menotti del (1992). ***A semana revolucionária***, Editora Pontes, Campinas.
- Reis, Alcides Manoel dos (2000). ***Candomblé, a panela do segredo***, Mandarin, São Paulo.
- Roberts, Ian; Kato, Mary A.(organizadores) (1993): ***Português Brasileiro - Uma viagem diacrônica***, Editora da UNICAMP, Campinas.
- Ribeiro, Darcy (1987). ***Os Brasileiros - Livro 1: Teoria do Brasil***, Editora Vozes, Petrópolis.
- Ribeiro, Darcy (1995). ***O povo Brasileiro - A Formação e o Sentido do Brasil***, Companhia das Letras, São Paulo.
- Tinhorão, José Ramos (1990): ***História social da música popular brasileira***, Editorial Caminho, Lisboa.
- Venâncio Peixoto Da Fonseca, Fernando (1985): ***O Português entre as Línguas do Mundo***, Livraria Almeida, Coimbra.
- Werneck Sodré, Nelson (1983): ***Síntese de História da Cultura Brasileira***, DIFEL Difusão Editoria SA, São Paulo.
- Werneck Sodré, Nelson (1987): ***Formação Histórica do Brasil***, Editora Bertrand Brasil S.A., Rio de Janeiro.
- Youssef Campedelli (1994). ***Literatura, História e Texto***, Nº 3, Editora Saraiva, São Paulo.

7.2. BIBLIOGRAFÍA DE CULTURA PORTUGUESA

LECTURA OBLIGATORIA: “Portugal hoje - o medo de existir”, José Gil, Editorial Relógio d'Água, Lisboa.

SUGERENCIAS DE LECTURA:

Centeno, Yvette (dir.) (1993): **Mitos Revisitados**, Edições Salamandra, Lisboa.

Elia, Sílvio (1998). **A Língua Portuguesa no Mundo**, Editora Ática, São Paulo.

Ferronha, António Luís (organizador) (1992): **Atlas da Língua Portuguesa na História e no Mundo**, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Comissão Nacional para os Descobrimentos Portugueses, União Latina, Lisboa.

Gala, Elísio; Samuel, Paulo (1995). **As Linhas Míticas do Pensamento Português**, Revista Colóquio, Fundação Lusíada, Lisboa.

Lourenço, Eduardo (1991). **O Labirinto da Saudade**, Publicações Dom Quixote, Lisboa.

Lourenço, Eduardo (1993). **Nós e a Europa ou as Duas Razões**, colecção Temas Portugueses, Imprensa Nacional - Casa da Moeda, Lisboa.

Lourenço, Eduardo (1999). **Portugal como Destino Seguido de Mitologia da Saudade**, Gradiva, Lisboa

Marques, A.H. De Oliveira (1996). **Breve História de Portugal**, Editorial Presença, Lisboa.

Mattoso, José (dir.) (1993-94). **História de Portugal**, VII Volumes, Editorial Estampa, Lisboa.

Medeiros, Carlos Alberto (1992). **Geografia Humana de Portugal**, Universidade Aberta, Lisboa.

Sousa Santos, Boaventura (1992). **O Estado e a Sociedade em Portugal (1974-1988)**, Colecção Biblioteca das Ciências do Homem, Edições Afrontamento, Lisboa.